

# Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en *Language Duel/El duelo de las lenguas* de Rosario Ferré

*Where the language hurts: the struggle between Spanish and English in Language Duel/El duelo de las lenguas de Rosario Ferré*

Simona Cocco\*

Università degli Studi di Cagliari

Paola Mancosu\*

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Università degli Studi di Cagliari

## Resumen

En el presente trabajo analizamos las autotraducciones poéticas de la autora puertorriqueña Rosario Ferré (1938-2016). Se trata de un estudio de caso significativo de cómo el autor traductor se vuelve agente de mediación en los contextos socioculturales en que se mueve, interactuando de forma inseparable con las tensiones constantemente negociadas. En un juego de estrategias traslativas cambiantes, en las que domina la autotraducción recreadora, las reescrituras de Ferré reflexionan no sólo sobre las dinámicas de poder entre lenguas y culturas, en concreto entre el idioma inglés y el español, en la isla de Puerto Rico, sino también sobre los fenómenos de migración y la presencia de las comunidades latinas en Estados Unidos.

## Palabras clave

Autotraducción, español, inglés, Puerto Rico, Rosario Ferré

## Abstract

In the present work, we analyze the poetic self-translations of the Puerto Rican author Rosario Ferré (1938-2016). It is a significant case study of how the self-translator becomes a mediating agent in the sociocultural contexts in which it moves, interacting in an inseparable way with the tensions constantly negotiated. In a game of changing translative strategies, in which the self-retraining creative dominates, Ferré's rewritings reflect not only on the dynamics of power between languages and cultures, in particular between the English and Spanish languages, on the island of Puerto Rico, but also about the phenomena of migration and the presence of Latin communities in the United States.

## Keywords

English, Porto Rico, Rosario Ferré, Self-translation, Spanish

*Simona Cocco es investigadora en Lengua y traducción. Lengua española en la Universidad de Cagliari (Italia). Sus principales líneas de investigación se centran en traducción, en particular sobre autotraducción y retraducción, y en el lenguaje político. Ha participado en diferentes congresos internacionales y escrito diversos artículos y libros sobre estos temas, entre los cuales The House on the Lagoon/ La casa de la laguna de Rosario Ferré tra riscrittura e autotraduzione (2005), "Lost in Self-Translation. Riflessioni sull'autotraduzione" (2009), "Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas (2015, con Laura Sanfelici)", "Expresiones causales con porque en el debate político cara a cara" (2017), "Di ritraduzione in ritraduzione: il lungo volo de El halcón maltés in Spagna (2019).*

C.e.: [simona.cocco@unica.it](mailto:simona.cocco@unica.it)

*Paola Mancosu es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona (España) y actualmente es investigadora en Lenguas y Literaturas Hispanoamericanas en la Universidad de Cagliari (Italia). Sus principales líneas de investigación se centran en la literatura y lingüística de área andina, así como en los estudios de traducción postcolonial. Ha participado en diferentes congresos internacionales y escrito diversos artículos en revistas como Casa de las Américas y Revista de Crítica Literaria Latinoamericana. Entre sus libros más recientes, se hallan Petrarca en la América virreinal (siglos XVI-XVII)(Editum, Murcia, 2014) y la edición crítica de la obra poética Khirkhilas de la sirena escrita por Gamaliel Churata (Plural Editores, La Paz, 2017).*

C.e.: [pamancosu@gmail.com](mailto:pamancosu@gmail.com)

\* El presente ensayo es el resultado del trabajo común de las dos autoras. Se especifica que Simona Cocco redactó la introducción y el apartado 2, mientras que Paola Mancosu redactó el apartado 3- y las conclusiones.

## 1. Introducción

**E**n este ensayo analizamos las autotraducciones poéticas de Rosario Ferré (1938-2016), una de las autoras más importantes de la literatura puertorriqueña.

En un juego de estrategias traslativas cambiantes, en las que domina la autotraducción recreadora, las reescrituras de Ferré reflexionan no sólo sobre las dinámicas de poder entre lenguas y culturas, en concreto entre el idioma inglés y el español, en la isla de Puerto Rico, sino también sobre los fenómenos de migración y la presencia de las comunidades latinas en Estados Unidos, además de las correspondientes formas de resistencia en contra de las políticas de homogeneización estadounidenses (Villalobos Graillet 2015). En efecto, en las manos de la autora puertorriqueña la práctica de la autotraducción se convierte en herramienta para legitimar una condición identitaria heterogénea, latina y estadounidense a la vez, un estar en *between*, entre dos mundos, dos culturas, dos idiomas.

El presente trabajo se desarrolla en dos partes principales: en la primera se describe la evolución de los estudios sobre la autotraducción y los antecedentes de Rosario Ferré como traductora de su propia obra narrativa, mientras que en la segunda se analizan las estrategias de autotraducción poética de la autora a través de una selección de poemas de la obra *Language Duel / Duelo del Lenguaje*.

## 2. La autotraducción: el “caso” Rosario Ferré

La autotraducción, o sea “the translation of an original work into another language by the author himself” (Popovic 1976: 19), empezó a establecerse como ámbito de investigación a partir de los años setenta. En esta primera etapa, los estudios fueron escasos y tuvieron, sobre todo, un carácter monográfico. Al final de la década de los 90, en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Grutman

llamó la atención sobre el lugar marginal que, en aquellos años, seguía ocupado la autotraducción, atribuyendo el escaso interés de los especialistas a una visión errónea que la había considerado una suerte de “anomalía” de escritores bilingües (Grutman 1998). Sólo en las décadas siguientes creció el número de estudios y la autotraducción empezó a considerarse como “an alternative line of study within literary translation theory” (Tanqueiro 2000: 62).

Santoyo (2002 y 2005) puede considerarse el primero en cuestionar el *topos* según el cual la autotraducción era un fenómeno muy interesante pero ‘marginal’: “uno no puede menos de preguntarse: ¿saben estos (y otros muchos) críticos de qué están hablando? ¿Puede seguirse hablando de la autotraducción como de un fenómeno ‘bastante raro’, ‘rarísimo’ o ‘excepcional?’” (Santoyo 2002: 32). Y añade que en realidad la autotraducción era muy frecuente pero todavía poco estudiada (Santoyo 2002: 32):

No estamos ante raras excepciones, sino ante un corpus inmenso, cada vez mayor, de textos traducidos por sus propios creadores. Lejos de ser un ‘caso marginal’ (border case, borderline case [...]) como también se la ha denominado, la traducción de autor cuenta con una larga historia y es hoy en día uno de los fenómenos culturales, lingüísticos y literarios más frecuentes e importantes en nuestra aldea global, y desde luego merecedora de mucha más atención de la que hasta ahora se le ha prestado.

Algunos años más tarde, Antunes (2007), al subrayar cómo la historia de la autotraducción es prácticamente inexistente a pesar del gran número de autores que se autotraducen, clasifica a los autotraductores en dos grupos. En el primero, se encuentran autores considerados canónicos en el sistema literario de su país de origen y también en el país extranjero donde viven; en el segundo, se hallan autores que viven en países con situaciones políticas, culturales o lingüísticas conflictuales (Antunes 2007: 80). Esta clasificación refleja, de hecho, la variación diacrónica en los estudios sobre

autotraducción que, en una primera etapa, se han centrado, sobre todo, en autores del primer grupo como Beckett, Tagore o Nabokov mientras que, con el paso del tiempo, han empezado a dedicarse con mayor frecuencia al análisis de la obra de escritores del segundo grupo, como autores africanos, indios o antillanos (cfr. Carbonell i Cortés 1997; Ulrych 1997: 242; Hokenson & Munson 2007: 157; Anselmi 2012: 45-53). En la primera monografía en inglés dedicada al tema, *The Bilingual Text*, Jan Hokenson y Marcella Munson investigan las causas de la marginalidad de la autotraducción, demostrando cómo ésta no representa ni una excepción ni un ejercicio poco relevante, sino un fenómeno de absoluta trascendencia, sobre todo, debido al creciente multilingüismo (Hokenson, Munson 2007; también Castro, Mainer y Page 2017: 11).

Actualmente, la autotraducción ha ido perdiendo su supuesto carácter de excepcionalidad (Santoyo 2010: 365-366). La pujanza de esta cuestión, en el área de los estudios de traducción, es tal que Anselmi (2012: 17) habla de “Self-Translation Studies” para destacar la especificidad y el interés de este campo<sup>1</sup>.

El estudio de la autotraducción contribuye a explorar las oposiciones establecidas tradicionalmente entre original y traducción (Oustinoff 2003: 85), y también a indagar aspectos fuertemente relacionados con las identidades bilingües y biculturales que, a menudo, se reflejan en las mismas autotraducciones (Wanner 2017). De acuerdo con Castro, Mainer y Page, “a self-translation occurs when a writer (re)creates a work in more than one language” (2017: 12), creando por tanto una nueva versión (Cordingley 2013). Siendo el texto bilingüe original en dos sistemas lingüísticos, decae la oposición entre autor/traductor (Hokenson y Munson 2007: 2) y deviene problemática la relación entre creación y traducción. Estas fronteras van difuminándose, y vienen menos

las restricciones normalmente implícitas en la práctica de traducción.

Emblemática al respecto es la posición de Tanqueiro (1999: 26) quien define el autotraductor como “traductor privilegiado”:

- por su condición de lector modelo que nunca malinterpretará al autor; – por su doble condición de autor en la lengua de partida y en la lengua de llegada que le permite licencias en el momento de traducir su obra, pero con las limitaciones propias de la traducción que son el universo ficcional preestablecido y las implicaciones del encargo; – por su bilingüismo y biculturalismo esenciales que anulan las dificultades de comprensión/expresión que pueden influir en cada traductor; – por su «invisibilidad» real, en el sentido positivo que tiene el concepto.

Pero a pesar de estos privilegios, el autor que se autotraduce sigue siendo un traductor y tiene que moverse entre los límites impuestos por el texto original (Tanqueiro 1999: 22):

situemos al autotraductor más entre los traductores que entre los autores, porque, aunque en su calidad de autores continuarían disponiendo de unas libertades que no se pueden permitir los demás traductores y se encuentran en una situación privilegiada por el acceso que tienen a la «verdadera intención» del autor, en el momento que empiezan a traducir, el proceso de creación del universo ficcional ya se encuentra acabado en la obra original y los lectores ideales ya están definidos. Así, en general, se limitan a tareas que requieren competencias del otro rol, el de traductor, aunque en este caso el traductor sea un traductor sui generis por su conocimiento de la obra original.

<sup>1</sup> Son buena muestra de este interés estudios recientes como los desarrollados por Nikolau & Kyritsi (2008), Gallén, Lafarga & Pegenaute (2010), Dasilva & Tanqueiro (2011), Dasilva (2013). También es necesario mencionar el *blog* especializado en autotraducción <self-translation.blogspot.org>, que, en su última edición de abril de 2019 (Gentes 2019), ofrece una bibliografía de 198 páginas (<https://app.box.com/s/grya8u5aw4fzy3y7n56pt7hh5futr9xi>).

Un “caso extremo de autotraducción” serían los autores que además de ser bilingües son también biculturales (Tanqueiro 1999: 23):

A pesar de ser este caso bastante común, hay que considerarlo como un caso especial de la autotraducción, puesto que los autores no sólo son bilingües, sino también biculturales, en el sentido de estar plenamente inmersos en ambas culturas. Por ello, cuando en estas circunstancias se publica la obra original y la versión autotraducida, ambas son tratadas generalmente como si fueran escritas originariamente en cada una de las lenguas, como si no se hubiese efectuado una traducción, pese a que la versión autotraducida, siguiendo nuestra línea de razonamiento, representa un caso extremo de traducción.

Pero incluso en esta situación, no todos los autotraductores actúan de la misma manera y, además, ¿cómo establecer si un escritor es solo bilingüe o también bicultural? Si la variable fuera “estar plenamente inmersos en ambas culturas” todos los autotraductores que viven en la misma realidad actuarían en la misma manera pero, en efecto, así no es<sup>2</sup>.

En efecto, citando a Grutman (2009: 124), “a pesar de lo que podría dejar entender el prefijo «auto», nada es menos automático que la autotraducción”, sobre todo, si las lenguas implicadas se encuentran en una evidente condición de asimetría de poder y el transvase ocurre de una lengua minoritaria a una lengua simbólicamente dominante y mayoritaria (Casanova 2002). En este caso, es necesario poner énfasis – en relación con la creciente aproximación sociológica a la traducción<sup>3</sup> – en el rol de los traductores como agentes de mediación cultural que emplean las autotraducciones como

herramienta de reivindicación identitaria. Es, sobre todo, en situaciones de bilingüismo asimétrico, donde las lenguas en contacto se encuentran en condición diglósica, que la asimetría se refleja en las estrategias de autotraducción (Grutman 2009). En este tipo de transferencias pueden rastrearse, al indagar la dimensión sociolingüística implícita en la autotraducción (Dasilva 2013), tendencias heterogéneas que, a menudo, viran hacia una recreación y hacia la elaboración de textos híbridos o heterolingües<sup>4</sup> (Rodríguez Vega 2005).

Como subraya Dasilva (2015: 172), “el florecimiento que vive la autotraducción conduce a descubrir un fenómeno que no ofrece contornos uniformes, lo que provoca la necesidad de establecer clasificaciones y asignar términos a fin de sistematizar la dilatada variedad de productos autotraducidos”. El estudio clasifica las autotraducciones en “transparentes” u “opacas” dependiendo de que la naturaleza de la traducción por parte del mismo autor sea explícita o no. Asimismo, Anselmi (2012: 32) apunta que “there can therefore be various types of self-translation, more or less free from their source texts, generated by a number of translational motivations and fulfilling a number of functions in the receiving culture” y reconoce la existencia de, por lo menos, cuatro tipologías de autotraductores: los que se autotraducen por razones editoriales; los que lo hacen por razones poéticas; los que tienen razones ideológicas y los movidos por razones económicas (Anselmi 2012: 35-55).

Por su parte, Recuelco Peñaver (2011: 205-207) proporciona una de las panorámicas más completas de las diferentes clasificaciones existentes teniendo en cuenta: 1) las diferentes variantes que intervienen en el proceso de creación (*autotraducción naturalizante, a. descentrada, a. recreadora*)<sup>5</sup>; 2) el efecto

<sup>2</sup> En España, por ejemplo, “se despliega un amplio abanico de prácticas fluidas y variadas” (Alsina 2002: 40) y si el vasco Bernardo Atxaga declara “Por lo general más traduzco que recreo” (Atxaga 1996: 17), el ibicenco Antoni Mari “continúa actuando como autor: aprovecha la ocasión para esculpir su obra” (Tanqueiro 1999: 25), mientras que la mallorquina Carme Riera afirma: “dado que no creo en la traducción intento hacer una versión, lo cual significa para mí reescribir en la nueva lengua” (Riera 2002: 11).

<sup>3</sup> Sobre el giro sociológico en los estudios de traducción pueden consultarse Simeoni (1998), Heilbron (1999), Inghilleri (2005), Sela-Shaffy (2005), Wolf & Fukari (2007), Milton & Bandia (2009), Díaz Fouces & Monzó (2010), Dasilva (2013), Sapiro (2014), Tylenev (2014).

<sup>4</sup> El heterolingüismo, según la definición de Grutman, se entiende como “la présence dans un texte d’idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que des variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale” (Grutman 1997: 37).

<sup>5</sup> Es la clasificación de Oustinoff (2001: 29-34), quien diferencia entre autotraducción “naturalizante”, “décentrée” y “(re)créatrice” (Cfr.

conseguido por la autotraducción en el lector (*autotraducción esperada o previsible, a. libre o a. revisora*); 3) la función del producto obtenido en términos cuantitativos (*a. explicitadora, a. implicitadora*); 4) atendiendo al tiempo transcurrido entre la elaboración del original y de la autotraducción (*a. simultánea, a. retardada, a. simultánea bidireccional*); 5) teniendo en cuenta el papel de autotraductor en tanto que único traductor o no (*a. autorial, a. parcialmente autorial, a. parcialmente autorial revisora*); 6) basándose en la relación existente entre las lenguas de trabajo y la direccionalidad (*a. trans-lingüística, a. transnacional, pero también a. de un idioma simbólicamente dominante o «central» a un idioma «periférico» (y viceversa), a. de un idioma dominante a otro idioma dominante, a. de un idioma dominado a otro idioma dominado*); 7) la relación entre las lenguas de trabajo, pero considerando el resultado obtenido directamente por el autor (*a. rentable, a. reparadora*); como herramienta de diferenciación de género literario (por ejemplo autores que escriben novelas solo en una lengua y poemas solo en otra).

Para establecer cuáles de estas categorías mejor describen la producción autotraducida de la autora puertorriqueña Rosario Ferré hay que tener en cuenta algunos elementos que analizamos a continuación (cfr. Cocco 1998 e 2005; Castillo García 2005 e 2006; Hokenson & Munson 2007; Cocco-Sanfelicci 2015). En su primera etapa literaria, Ferré escribe solo en español, sobre todo cuentos, y se convierte en un símbolo de la lucha identitaria y autonómica puertorriqueña, en contraposición con la opción estadista que favorece la anexión de la isla a Estados Unidos. El valor simbólico se debía sobre todo a razones personales y familiares, ya que el padre de la escritora era el gobernador Luís A. Ferré, fundador del *New Progressive Party*, principal representante de la *Estadidad*. Además, hay que considerar la peculiar situación política del *Estado Libre Asociado* de Puerto Rico, isla que a partir de 1952 pertenece pero no forma parte de Estados Unidos. A esto se añade una situación lingüística

compleja, con el español y el inglés alternándose a lo largo del tiempo como lenguas oficiales (cfr. Torres González 2003; Shenk 2015), y con millones de puertorriqueños emigrados a Estados Unidos para quienes el inglés se convierte en lengua primaria (Negrón Muntaner 2012: 152):

The symbolic importance of Spanish as a form of cultural defense, however, is not a historical echo from long ago. It is also linked to the undeniable and increasing weight of English in Puerto Rican lives as a result of globalization and mass migration. After hundreds of thousands of Puerto Ricans migrated to the U.S. in the post World War II period, English stopped being foreign; in fact, it became the mother tongue and/or the primary language of millions of Puerto Ricans residing in the U.S. and elsewhere. In addition, to the extent that Puerto Ricans and Puerto Rico became more incorporated into global circuits of capital, an increasing number of English-language cultural commodities such as movies, television shows and musical recordings made their way to the island. Seeing a new threat to their hegemony, some (bilingual) sectors of the elites re-erected Spanish as a figurative border to stem contamination from both the new U.S.-Puerto Rican cultural formations that necessarily spoke in tongues and from English-language products that began to clutter the local marketplace.

Como bien describe Negrón Muntaner (2004: 181), Ferré se pone en el centro de una guerra cultural y lingüística:

Caught in the crossfire of a culture war waged over the use of the Spanish language in Puerto Rico as a sign of “nationalist” specificity and in the United States as a symbol of Latino “ethnic” enfranchisement, was Rosario Ferré, the “grande dame” of Puerto Rican letters.

A este propósito Ferré declara (Negrón Muntaner 2004: 182) que “the pro-independentista

---

Cocco 2005; 2009). Con la primera se elimina toda interferencia de la lengua de origen y “l’auto-traduction naturalise l’auteur” (Oustinoff 2001: 31), o sea gracias a ella se convierte en un autor canónico de la literatura en su nueva lengua de escritura; la autotraducción descentrada “s’écarte des normes d’une doxa traduisante donnée” (Oustinoff 2001: 32) o sea se aleja de las normas de traducción y presenta rasgos lingüísticos claramente extranjeros que aclaran su procedencia de otro texto; finalmente en la autotraducción (re)creadora la libertad del autor es máxima y puede producir cambios no sólo lingüísticos sino en todos los niveles textuales.

reputation that was created when I began to write ... I think it was a projection. People read me and interpreted my writings in a certain way, and this is why the books of that period were so successful.” Y añade: “Spanish is used to define not what is Puerto Rican, but what is patriotic. If you do not write or speak Spanish, you are a traitor” (Negrón Muntaner 2004: 183).

En cambio, Ferré considera el hecho de poder escribir tanto en inglés como en español como una riqueza y un elemento fundador de su identidad personal y, en general, de la actual identidad puertorriqueña: “Ser puertorriqueño es ser un híbrido. Nuestras dos mitades son inseparables; no podemos prescindir de una sin sentirnos mutilados [...] No soy menos puertorriqueña porque puedo escribir en inglés. ¿Por qué tengo que limitarme a un sólo idioma cuando puedo expresarme en dos? ¿Por qué utilizar una mano si tengo dos?” (Ferré 1998b). O sea, como subraya Rodríguez Julia (2008: 285): “El bilingüismo —la capacidad y la disposición para la escritura tanto en inglés como en español— es algo verdaderamente importante en la valoración que hace Rosario de su propia obra”. Además Ferré declara (Negrón-Muntaner 2012: 169):

I would say that our historical reality is this: we are no longer a country in the midst of an intervention. Instead, we have assimilated a bilingual and bicultural situation. We are that bipolarity. Why don't we benefit from it, either as an associated free state or as a state of the union? In my opinion, and in unequivocal terms, unless it was possible to negotiate with the United States in incredibly generous terms, I do not believe that we would benefit from our independence. I think that accepting biculturalism is smarter than perpetuating the unyielding Nazi, fascist idea that we can only speak Spanish in Puerto Rico and that we can only think in nationalist terms.

No solo, Ferré opina que escribir en inglés representa un instrumento para llevar a cabo el proceso de descolonización (Negrón-Muntaner 2012: 168):

My sense is that if Puerto Ricans were to write a critical literature in English as well as in Spanish, it would make an important contribution to the process of decolonization. In other words, the exclusive use of Spanish as a public language has become an obstacle for the decolonization of Puerto Rico in part because it reduces the number of people that can participate in the debate. The question then is if we can understand these languages in a complex relation to each other and not just as binary essences in opposition.

Sin tener en cuenta la oportunidad que el inglés le ofrece de ser leída por los puertorriqueños en Estados Unidos “que ya no hablan español y se encuentran, por lo tanto, cortado de sus raíces culturales e históricas” (Behiels 2001: 103). Ferré considera que el biculturalismo y el bilingüismo son la única posibilidad real para Puerto Rico, y su papel como escritora es el de “intentar reconciliar posturas enfrentadas, dado que el fluctuante espacio fronterizo entre la cultura y la lengua es bastante conflictivo y dialéctico, aunque enriquecedor” (del Río Zamudio 2011: 97). En esta dirección se mueve su experiencia como autotraductora ya que: «Traducir una obra literaria (aún la propia) de un lenguaje a otro, es siempre una interpretación cultural [...] Traducir mi propia obra me ha enseñado que, en última instancia, la identidad cultural resulta imposible de transcribir» (Ferré 1990: 72 cit. in del Río Zamudio 2011: 97).

Los primeros experimentos de autotraducción de Ferré se producen con la novela corta *Maldito Amor* (1987) publicada en español y luego autotraducida al inglés con el título de *Sweet Dimond Dust* (1988). Pero crucial fue la publicación en inglés en 1995, después de ocho años pasados en Estados Unidos, de *The House on the Lagoon* y luego de su autotraducción, *La casa de la laguna* (1996). Fue una operación arriesgada con la que en realidad se puso en tela de juicio su papel como autora canónica en Puerto Rico (Negrón Muntaner 2012: 155):

Following more than two decades of writing for a Spanish-speaking public, in 1995 Ferré decided to start publishing primarily in English.

Historically, this was a risky proposition. Among most intellectuals in Puerto Rico, the Spanish language, or simply, *la lengua*, had been a fundamental prosthesis of the national body politic since the 1898 U.S. invasion of the island and its politically disappointing outcome. As it has been broadly noted, once expectations of home rule withered away after the U.S. imposed colonial rule and took steps to require English as a language of instruction, a new politics of language emerged. Through it, a wide range of social actors seized upon their “Hispanic” heritage to symbolically encase their opposition to the English speaking “Anglos,” who became major obstacles to their political project.

De hecho el primer efecto que obtuvo con la publicación en inglés fue la crítica de la misma elite cultural que hasta aquel momento la había considerado una heroína de la identidad puertorriqueña, y que desde ese momento empezó a describirla como una traidora (Rodríguez y Tudoras 205: 194): “Y todo ello debido a la circunstancia, políticamente incorrecta para la isla, de que una escritora de lengua materna y formación escolar hispánica, osara expresar su creatividad en el idioma de un vecindario tan poco recomendable como el norteamericano”.

Las críticas se desencadenaron sobre todo cuando, antes del plebiscito para decidir el nuevo estatuto de Puerto Rico, en una columna publicada en inglés en el *New York Times* el 19 de marzo de 1998 y algunos días después en español, en el periódico de Puerto Rico *El nuevo día* Ferré escribió:

Viviendo en la Isla, hemos visto de cerca el drama de nuestra situación. He sobrevivido dos plebiscitos, ambos no obligatorios, y he votado por la independencia. Era la única solución honorable, porque perder nuestra cultura y lengua hubiese sido una forma de suicidio espiritual. Pero las condiciones han cambiado. Los latinos son la minoría de mayor crecimiento en Estados Unidos; para el 2010, se espera que sus cifras alcancen los 39 millones, más que la población de la mayoría de las repúblicas latinoamericanas. El bilingüismo y el multiculturalismo son aspectos vitales de la

sociedad estadounidense. El condado de Dade, en la Florida, es hispano en alrededor de un 60 por ciento. La ciudad de Nueva York, Los Ángeles, Houston y Chicago, todas cuentan con grandes poblaciones hispanas. La realidad es que a nosotros ya no se nos puede “hacer desaparecer”.

Y concluyó afirmando:

Los puertorriqueños han sido norteamericanos desde 1898 y nuestra cultura e idioma siguen siendo tan saludables como nunca. Ya no somos pobres, desnutridos o anémicos. Nosotros somos: bilingües, mulato-mestizos, y orgullosos de ello. Ya no tenemos que temer que “el otro” nos devore. Nosotros hemos llegado a ser el otro. Como puertorriqueña y norteamericana creo que nuestro futuro como comunidad es inseparable, cultura e idioma, pero también y vehementemente comprometida con el mundo moderno. Es por eso que voy a apoyar la estadidad en el próximo plebiscito.

Las reacciones a estas palabras fueron muy fuertes como las de la escritora Ana Lydia Vega (1998), quien en una carta publicada en respuesta a la de Ferré le preguntó:

¿Quién eras tú, Pandora<sup>6</sup>, cuando en la turbulenta década de los setenta creaste la más explosiva revista puertorriqueña de vanguardia literaria? ¿Quién eras, cuando en el 76 diste a luz las inolvidables páginas de un libro luminoso que abrió caminos de libertad para toda una generación de escritoras? ¿Serías la misma que hace unos días, bajo el manoseado eslogan de “Puerto Rico USA”, le entregara al *New York Times* una tan triste apología de la asimilación? Serías la misma que, el pasado 19 de marzo, proclamándose “más americana que John Wayne”, le anunciara alegremente a nuestros conquistadores que por fin habíamos llegado a ser como ellos? [...] Como las dos Isabeles de tu célebre cuento, se enfrentan hoy tal vez, en ese campo de batalla que es la página, dos escritoras. Ojalá, querida Pandora que aquella que una vez abofeteara la cara hipócrita de la sociedad con la explosiva verdad de sus papeles, no se haya rendido ante la que

<sup>6</sup> Se hace referencia a *Papeles de Pandora*, una de las obras más representativas de Ferré.

hoy derrama estereotipos y clisés en apoyo a una postura desmentida por sus libros.

Entre las principales acusaciones hechas en su contra estaba la de haber elegido escribir en inglés solo por razones económicas, o por no considerar el español una lengua suficientemente rica en la que expresarse (Negrón Muntaner 2012: 168):

According to a young writer named Juan López Bauzá, who published an essay [“Rosario Ferré: el debate del idioma, los escritores de ayer y hoy” (1999)], I have abandoned the Spanish language because I do not believe it is rich enough. López Bauzá asserts, as a Puerto Rican writer, that Spanish is marvelous and that it has not been exploited enough because it is the language of Cervantes. But I, ultimately a traitor, have stopped writing in Spanish and I write in English to sell my books and *lucrarme*, benefit from them—to earn more money.

De estas acusaciones, Ferré se defendió señalando que en realidad ella nunca había abandonado la escritura en español, dado que a cada novela publicada en inglés seguía inmediatamente la versión en español (Negrón Muntaner 2012: 168):

First of all, this is not true. Every book I publish in English, I publish in Spanish as well. And I have published Spanish versions immediately precisely to avoid this kind of accusation. It has been on purpose that each book is published in both languages. So, when they ask me which one is in the original language, I answer that they are both original because I identify as strongly with Spanish as I do with English. For example, my last two books were first published in English for practical reasons, because they could then be launched in the international market. If they had been published as translations from (or to) English, then they would not have received the same reviews, and they would not have appeared in the media. But, ultimately, I really feel that both the Spanish and the English versions are original.

Por lo tanto, publicar las dos versiones lingüísticas casi simultáneamente se convierte en una constante porque, entre otras cosas, la autora

las considera a ambas originales, como afirmó también en otras ocasiones (Castillo García 2005: 243):

Considero que tanto mis libros en español como mis libros en inglés son originales. Una idea puede nacer en una lengua, y al pasar a otra se adensa, se estira, se enriquece, se clarifica. Los lenguajes son filtros por los que el pensamiento se mueve y pasa en candente estado de magma. Las palabras—ideas son la expresión del río del inconsciente que nunca se detiene.

En realidad, como revela Ferré en la autobiografía *Memoria*, su proceso creativo prevé la redacción de un primer borrador en español que luego autotraduce al inglés, que se publica como original y luego autotraduce y publica en español. En cada uno de estos pasos, el trabajo crece y cambia (cfr. Cocco-Sanfelici 2015: 25). Si por un lado las novelas publicadas después *The House on the Lagoon*/ *La casa de la laguna* seguirán este mismo *iter*, por otro lado, como en el caso de la autotraducción poética, las dos versiones lingüísticas se publican en el mismo volumen titulado *Language Duel* / *Duelo del Lenguaje*. Como destaca Gentes (2013: 268):

A publication in dual-language format can [...] be ideal for reflecting both the close textual relation between the two versions and the bilingual writing of the author. [...] For authors who consider self-translation a way to express their bilingual creativity, dual-language editions open up a space in which bilingual writing becomes visible: they enable the reader to experience a bilingual reading and to become aware of the gaps between the two versions, languages, and cultures.

En el apartado siguiente nos vamos a detener en el análisis de algunos de los poemas de esta obra peculiar, que representa una excepción no solo en el macrotexto de Ferré, sino también en el panorama de publicaciones autotraducidas (Gentes 2013: 275).

### 3. Estrategias de autotraducción poética en *Language Duel / Duelo del Lenguaje*

*Language Duel / Duelo del Lenguaje* es una recopilación que incluye treinta y un poemas inéditos escritos en español y autotraducidos al inglés por la misma autora. Además, se incluye una selección de poemas procedentes de dos poemarios publicados anteriormente y titulados *The Two Venices / Las dos Venecias* y de *Fables of the Bled Heron / Fábulas de la garza desangrada*. Dichos poemas fueron publicados en español en la década del 90 y reeditados en 2002 con su traducción al inglés. En el peritexto, unos breves agradecimientos en versión bilingüe que acompañan los poemas, Ferré agradece a Alan West como “co-traductor y editor de muchos de los poemas de *Las dos Venecias* y *Fábulas de la garza desangrada* del español al inglés” (Ferré 2002). Así que la escritura y la autotraducción de los poemas inéditos de *Language Duel / Duelo del Lenguaje* puede enteramente atribuirse a Rosario Ferré. Como se especifica en la portada interior de la edición, los poemas fueron publicados, de forma simultánea (Ferré 2002: 1). Se trataría, al emplear la taxonomía de Dasilva, de una “autotraducción transparente” en las cuales, a diferencia de la “autotraducción opaca” se explicita, a través de los paratextos, que las traducciones han sido realizadas por el mismo autor (Dasilva 2013: 111).

Es significativo que en el orden de lectura las autotraducciones aparecen antes que los textos primigenios, así como que el título del poemario en inglés antecede el título en español (Ferrero 2018: 152). Esta estrategia editorial responde a la necesidad de alcanzar un mercado más amplio y una mayor visibilidad. Ferré es plenamente consciente de que una edición bilingüe puede garantizar una recepción más directa, sobre todo, con respecto a los poemas de *Language Duel / Duelo del Lenguaje* que pueden definirse unas autotraducciones “simultáneas” (Grutman 1998: 19), es decir, autotraducciones que nacen con el proceso de creación poética. En los agradecimientos, además, se entrevé el motivo medular que le ha llevado a traducir sus propios poemas, a saber, el compromiso político de la

autora-traductora de escribir en español en territorio estadounidense. Al agradecer a su agente literario, reconoce su apoyo en la publicación de sus poemas, así como de “la obra de muchos otros escritores latinos de Estados Unidos”. Estas motivaciones se tiñen de matices diglósicos, ya que reflejan el deseo de convertir la autotraducción en una herramienta de reivindicación identitaria.

En sus autotraducciones, Ferré emplea diferentes estrategias traslativas. La autora combina tendencias que pueden ir desde una “auto-traducción naturalisante”, más acorde con las normas de la cultura meta, a una “auto-traducción décentrée”, divergente de las convenciones corrientes (Oustinoff 2001), hasta incluso desembocar en modificaciones textuales radicales capaces de convertir las autotraducciones en totales reescrituras. En otras palabras, el deseo de romper con las condiciones normativas vigentes lleva, a menudo, a la autora a virar abiertamente hacia la reescritura de un “segundo original” (Oustinoff 2001: 33-34). De este modo, la práctica de la autotraducción cuestiona la noción misma de texto original (Bassnett 2013: 15), determinando la superación de las dicotomías original/traducción, autor/traductor. Al modificar el texto primigenio a través de ampliaciones, sustituciones, omisiones, o alteraciones textuales, que pueden transformar el contenido ficcional de los poemas, Ferré ejerce su derecho de autora-traductora. Como afirma Dasilva, “el texto autotraducido no se configura inevitablemente como un mero eco del texto primigenio, puesto que puede llegar a ser un producto autónomo” (Dasilva 2018: 239). Con respecto a la traducción alógrafa, la traducción de autor prescinde del carácter metatextual que caracteriza la primera, ya que puede metamorfosearse en una creación artística independiente (Fitch 1983: 89). Ferré, en su doble identidad de autora y traductora, hace prevalecer, rompiendo la armonía entre estas dos facetas, su libertad creadora.

Ahora bien, el cotejo de las dos versiones muestra cómo no estamos delante de un estricto transvase lingüístico, sino de un sutil proceso de reescritura que puede conllevar (o no) diferentes

transformaciones textuales. De acuerdo con estos presupuestos, se observan diferentes estrategias y procedimientos de traducción empleados por Ferré. Las ampliaciones, omisiones, sustituciones y cambios responden, sobre todo, a funciones de carácter traductológico,

es decir, transformaciones que se realizan en función del cambio de destinatario.

Un ejemplo del empleo de la heterogeneidad de las estrategias traslativas en juego se halla, bien claro, en el poema que abre la antología, titulado “Language Duel / Duelo del Lenguaje”.<sup>7</sup>

*Language Duel*

Why is it that  
in the year of our Lord 2,001  
Americans have such a difficult time  
learning Spanish?  
Because of *E Pluribus Unum*.  
Because of the Civil War.  
Because Catholicism and Protestantism.  
Because Papists and anti-Papists.  
Because *La Leyenda negra*,  
which left King Philip II of Spain  
tarred and feathered in his underwear,  
sitting on the devil's rump [...] (Ferré 2002: 2)

*Duelo del lenguaje*

¿Por qué será  
que en el año 2001  
a los americanos se les hace tan difícil  
aprender a hablar el español?  
Por culpa del *E Pluribus Unum*.  
Por culpa de la Guerra Civil.  
Por culpa del catolicismo y  
del protestantismo.  
Por culpa de los papistas  
y de los anti-papistas.  
Por culpa de la Leyenda Negra,  
que dejó al rey Felipe II  
desplumado y en calzoncillos  
sentado en el culo del Diablo [...] (Ferré 2002: 3)

En el poema “Language Duel/ Duelo del lenguaje” la pregunta irónica que abre el verso lleva al lector a reflexionar sobre el eje temático del poemario: la asimetría de poder entre el inglés y el español, en Puerto Rico así como en Estados Unidos. La autora resalta una descompensación entre las lenguas implicadas en la autotraducción, lenguas que no poseen igual prestigio social en estos contextos. En este caso, “lo que sería una actividad bilingüe se convierte muchas veces, aunque se lleve a cabo de forma inocente, en una actividad diglósica” (Dasilva 2013: 65). Y es justo la asimetría entre las lenguas implicadas en la autotraducción que determina un proceso de textualización de la diglosia (Grutman 2005: 10), conllevando el empleo de estrategias de signo opuesto. En el cotejo de las dos versiones, puede notarse cómo, en el primer verso de la versión en inglés, se añade “our Lord”, donde la primera personal plural, implícita en el modismo inglés y ausente en el texto en español, remarca

cierta proximidad con el destinatario angloparlante. Además, se destaca cierta tendencia a homogeneizar, en el texto inglés, algunos nombres de personajes y sucesos históricos (“King Philip II of Spain”). La autora no solo traduce el nombre propio del rey español, sino que añade, con respecto a la versión en castellano, su procedencia (“of Spain”). Dicha ampliación funciona como glosa de carácter didascálico anexionada al mismo texto. Por el contrario, las alteraciones tipográficas responden a la exigencia de evidenciar, para el público lector angloparlante, los extranjerismos, en particular, la incorporación de las voces castellanas a través del uso de la cursiva (“*La Leyenda negra*”) sólo en la versión en inglés. Esta tendencia deja entrever la constante visibilidad de la labor de mediación lingüística y cultural llevada a cabo por la autora-traductora. En este caso específico se trata de elementos conocidos y familiares para el destinatario inglés, pero, como veremos más adelante, la presencia

<sup>7</sup> Se han subrayado en el texto los elementos analizados

de los castellanismos va intensificándose en los poemas sucesivos, respondiendo a motivaciones más propiamente de carácter diglósico. La heterogeneidad de sus autotraducciones deriva de la relación de poder asimétrica entre las lenguas

*Language Duel*

[...] In fact, I swear  
that as I talk to you  
in English  
about my right to speak  
in Spanish,  
I can hear the guns boom  
and see the cannon balls roar  
over my head [...]  
(Ferré 2002: 2)

Los versos “mientras discuto en español / sobre mi derecho a hablar inglés” traducidos por “that as I talk to you / in English / about my right to speak / in Spanish” marcan un cambio que adquiere fuertes matices diglósicos. La reescritura de estos versos es una consecuencia directa de la condición bilingüe y bicultural en que se halla la autora. Sin embargo, las complejas repercusiones del bilingüismo que se reflejan en las autotraducciones de Ferré trascienden los confines individuales y abarcan una dimensión colectiva, es decir, la de los migrantes hispanoamericanos en Estados Unidos. La reescritura evidencia tensiones sociolingüísticas vividas por millones de migrantes latinoamericanos que resisten a los procesos de aculturación (Montilla 2016: 1). Además, dichas sustituciones tienen el objetivo de legitimar la condición personal de Ferré como escritora bilingüe.

implicadas. Si por una parte hay una tendencia hacia la “homogeneización” (Berman 1985: 75) y a no “transgredir” el texto de partida, por otra, en los últimos versos del poema analizado, se advierte una voluntad de signo radicalmente opuesto:

*Duelo del lenguaje*

¿Por qué será  
[...] De hecho, yo les juro  
que mientras discuto en español  
sobre mi derecho a hablar inglés,  
escucho rugir los cañones  
y veo las bombas  
salir volando sobre mi cabeza [...]  
(Ferré 2002: 3)

A este propósito es importante recordar otra vez que, al publicar su primera novela en inglés, *The house on the Lagoon*, fue acusada por parte de la crítica académica puertorriqueña de “traicionar” su lengua materna (Rivera Villegas 2017: 116).

Un procedimiento de recreación más radical se halla en el poema “Language Current / Corriente alterna”, como parece sugerir el mismo título. Si literalmente “corriente alterna” debería traducirse por “alternating current”, la autora opta por una transformación incisiva a nivel semántico, preservando, de todas formas, el aspecto prosódico. Las modificaciones presentes en la versión en inglés se deben a procesos de ampliaciones y omisiones que afectan el contenido del poema y que no se limitan a injertar o a abstraer sólo algunos términos, sino versos enteros.

*Language Current*

[...] In fact, I swear  
English is like a nuclear reactor.  
I'm in it right now.  
As I shoot down its fast track  
small bits of skin fragments, cells  
stick to my side.  
Whole sentences gush forth  
and slam themselves against the page  
condensing rapid sprays of pellets  
into separate words.  
No excess baggage is allowed.  
No playful, baroque tendrils  
curling this way and that;  
no dreamtime walkabout  
all the way down to Australia.  
In English you have to know where you're going:  
towards the splitting of the self  
or the blasting of the molecules around you.

Spanish is a very different tongue.  
It's deeper and darker, with so many twists  
and turns it makes you feel you're navigating  
the uterus. Shards of gleaming stone,  
emerald, amethyst, opal,  
gleam in the dark as you swim  
down its moist shaft.  
It goes deeper than the English Channel,  
all the way down the birth canal and beyond.  
(Ferré 2002: 6)

A primera vista se puede notar cómo la versión en inglés resulta ser mucho más larga que la en español. La extensión temática que afecta al contenido del poema tiene el objetivo de mostrar el margen entre las lenguas en juego y su diferente despliegue poético. La reflexión metalingüística sobre el uso estético de la lengua inglesa contrasta de forma considerable con la descripción ofrecida en la versión en castellano. El proceso de total reescritura de los primeros cinco versos sirve como herramienta para explorar la doble identidad poética española-inglesa de la autora, convirtiendo la autotraducción en un espacio de reflexión sobre la coexistencia de dúplices yo poéticos. De este modo, las disimilitudes resultan ser destinadas a un lector bilingüe capaz de relevar la tensión dialéctica que emerge claramente a una lectura

*Duelo del lenguaje*

El inglés es un lenguaje aerodinámico.  
En él los pensamientos se disparan  
por el aire como relámpagos.  
Cuando me desvelo, viajo en él  
a 380,000 millas por hora.  
No admite sobrepeso.  
Tampoco el decorado barroco  
que en español se enrosca jugueterón  
alrededor de las palabras.  
No al paseo soñador de los aborígenes  
que atraviesan descalzos los páramos de Australia.  
El inglés tiene que saber adónde va:  
hacia la fusión nuclear del yo,  
o hacia el estallido de las moléculas que lo rodean.

Nuestra lengua es muy distinta.  
Es húmeda y profunda,  
con tantas curvas y meandros que nos hace sentir  
astronautas del útero. Fragmentos  
de cuarzo, ópalo, amatista,  
resplandecen incrustados en sus muros  
mientras descendemos por su oscuro pasaje.  
Va mucho más allá que el Canal de la Mancha,  
casi tan hondo como el canal  
por el que llegamos al mundo  
(Ferré 2002: 7).

contrastiva de las dos versiones. La práctica de autotraducción de Ferré subvierte la antinomias entre “original” y “traducción” volviéndose un lugar donde transparentan tensiones identitarias que son a la vez, opuestas y complementarias, ya que los dos originales coexisten dejando prevalecer el predominio absoluto de la autoridad de la escritora. Se pueden rastrear algunas reducciones en la versión en inglés particularmente significativas como “que en español se enrosca jugueterón / alrededor de las palabras” y “los aborígenes”, reducciones que miran a obtener una escritura más fluida y lineal.

Hay casos específicos en los que los procedimientos de adiciones y sustituciones adquieren explícitas connotaciones sociolingüísticas. Piénsese, por ejemplo, en el empleo del “nosotros” que se traduce, en la versión inglesa, con el

impersonal o a través de la segunda persona singular. En relación con este aspecto, hay que destacar la sustitución de “nuestra lengua” con en el impersonal “Spanish”. De acuerdo con Montilla, “the possessive adjective ‘nuestra’ in the Spanish text identifies Spanish as the native tongue or the language of origin of the poetic voices, the implied reader and Latina/os in general. The use of the first personal plural is significant because it unites all Hispanics in the United States by claiming the Spanish languages as their own without making any reference to a specific nationality and therefore contributing to the concept of a Panhispanic identity” (Montilla 2016: 4). Así se crea una tensión, resultado de la reescritura, que opone la segunda persona singular “you”, o el impersonal, a la primera persona del plural en español, con el objetivo de mostrar un distanciamiento del yo poético en la versión en inglés que contrasta con la

reivindicación identitaria implícita en la afirmación “nuestra lengua” en la versión española, que remite a una pertenencia comunitaria (Ferrero 2018). Por esto sostenemos que, sobre todo, la autora hace prevalecer su autoridad intelectual y su voluntad de recreación cuando quiere reflexionar no sólo sobre las implicaciones del bilingüismo y los procesos de construcción de las identidades latinas en Estados Unidos, sino también sobre cómo las lógicas de colonización se basan en la imposición de lenguas hegemónicas. “Las lenguas”, escribe Ferré, “transportan a bordo / todo su fuego y poderío” (Ferré 2002: 3).

El examen contrastivo de las dos versiones en inglés y en español del poema “Coming Up the Archipelago / Subiendo por el archipiélago” muestra la presencia de una serie de cambios que se relacionan con las diferencias relativas al uso del “nosotros”:

*Coming Up the Archipelago*

The words Carib and cannibal have the same root:  
anyone from the archipelago knows that.  
Speaking in tongues is one of our skills.  
We love to suck the bone to get to the marrow  
and imbibe the strength.  
Our ancestors traveled from the Amazon basin  
hopping from island to island.  
They were fierce warriors and took pride  
in their scarifications.  
When they arrived in Puerto Rico they ate the  
Arawaks,  
who were peaceful and planted manioc root [...]  
(Ferré 2012: 12).

Si el primer verso se altera sensiblemente a través de la adición del término “words”, el segundo y el tercero registran una modificación más incisiva. Al hablar de la primera asociación que, como es sabido, se dio en época colonial de la voz “cannibal-caribe”, es significativa la modificación por sustitución según la cual se traduce “Los antillanos lo sabemos” por “anyone from the / Archipelago knows that”. Este transvase de la primera persona del plural al impersonal en la autotraducción llega

*Subiendo por el archipiélago*

Caribe y caníbal tienen una misma raíz.  
Los antillanos lo sabemos.  
Nos gusta chupar el tuétano  
para adquirir su fuerza,  
y hablar en lenguas extrañas  
es una de nuestras destrezas.  
Emigramos un día del Amazonas  
navegando de isla en isla.  
Éramos guerreros feroces, orgullosos  
de nuestras escarificaciones.  
Cuando llegamos a las Antillas Mayores  
nos comimos a los arauacos,  
que eran pacíficos y sembraban yuca [...]  
(Ferré 2002: 13).

incluso a la reescritura cuando “emigramos” se traduce por “our ancestors”. De acuerdo con Ferrero, si por una parte el uso del “nosotros” en la versión en español marca un acto de reivindicación identitaria colectiva, por otra el uso de la tercera persona del plural implica, en la versión en inglés, un distanciamiento del yo poético (Ferrero 2018: 156).

Además, con respecto a los términos que aluden al contexto espacial, la traducción pierde

totalmente, en los versos examinados, el carácter metatextual. Es como si la indicación se mantuviera en un nivel general al mencionar, en la versión primigenia, las “Antillas Mayores” y se restringiera, en la versión inglesa, al traducirla por “Puerto Rico”. Si por un lado puede notarse cierta inclinación a la “aceptabilidad” (Toury 1980), en concreto a homogeneizar ciertas referencias culturales (“yuca” / “manioc root”) o indicaciones geográficas, por otro, en poemas como “Ritmo Caribe / Caribeat”, la autora opta por una estrategia traslativa totalmente opuesta. En efecto, Ferré intensifica, sobre todo

en la versión en inglés, el hibridismo lingüístico o heterolingüismo (Grutman 1997: 37; véase a este respecto Ferrero, 2018: 157 y siguientes). La alternancia de códigos determina la incorporación, a nivel léxico, de voces castellanas marcadas con la cursiva. Si por un lado, como se ha visto anteriormente, Ferré opta por neutralizar o glosar los términos culturales, con el objetivo de favorecer una lectura más fluida y ofrecer la equivalencia de significado, por otro, hay casos en que deja paso a cierto grado de hibridismo de códigos.

*Caribeat*

[...] In Puerto Rico dances are so well  
attended that a tax on them  
provides enough money  
to pave the sidewalks [...].  
No melody there, no  
sugary niceties  
for the *hacendados* strutting around  
the casino's polished dance-floor. [...]

*Cueros* and hands getting warm,  
fingers drumming on skins,  
light as rain  
strong as oncoming earthquake  
(Ferré 2002: 20-22)

El primer verso del poema revela una profunda identificación entre la autora-traductora y el yo poético, particularmente visible en la reescritura de “Nuestra gente es tan bullanguera” que se convierte en el impersonal: “In Puerto Rico dances are so well”. La condición fronteriza en la que se halla la autora se refleja en la textualización de los fenómenos de contacto lingüístico, en la convocación de castellanismos capaces de transmitir una carga epistémica significativa llegando a realizar un efecto de descentramiento con respecto a las normas de la cultura meta. En los versos sucesivos, puede notarse que en el proceso de reescritura, llevado al extremo, se rastrea en la versión en inglés la adición de términos culturales como “hacendados” y “cueros”,

*Ritmo Caribe*

[...] Nuestra gente es tan bullanguera  
que el alcalde mandó a pavimentar  
las calles cobrando  
arbitrios sobre los  
bailes [...].  
No tiene melodía,  
no conoce protocolos,  
es grosera  
y está desprovista  
de todo refinamiento  
azucarado [...]

Cueros y palmas se van calentando.  
Dedos que acarician la piel,  
ligeros como la lluvia  
recios como el terremoto que se acerca  
(Ferré 2002: 21-23).

incorporados en el tejido lingüístico no sólo en cuanto extranjerismos, sino por su pregnancia semántica. Se trata de términos cuyo halo semántico remite a la especificidad de los ritmos y bailes puertorriqueños o al trauma de los procesos de colonización, evocado con el término “hacendado”. A esta estrategia subyace una clara motivación política de autorrepresentar una condición identitaria, individual y colectiva, bilingüe y bicultural. Se trata de una decisión deliberada que alcanza un nivel simbólico y que persigue el objetivo de legitimar la alteridad lingüística y cultural, en lugar de acudir a una estrategia de homogeneización y “domesticación” que asimile al “otro” (Venuti 1995: 41).

#### **4. Conclusiones**

Rosario Ferré lleva, como se ha demostrado, a sus máximas consecuencias la posibilidad de transformar radicalmente el texto de partida optando por procedimientos de ampliaciones, omisiones, sustituciones, hasta llegar a una “auto-traduction (re)créatrice” (Oustinoff 2001) que supone un radical proceso de reescritura del texto primigenio. Se ha podido rastrear el empleo de estrategias traslativas heterogéneas, que oscilan entre tendencias que buscan adaptarse a las normas de la cultura meta hasta fuerzas transgresoras que hacen visible el contacto entre las lenguas en juego.

La presencia del heterolingüismo resulta ser estrechamente ligada con la “condición intercultural” (Hokenson y Munson 2007: 8) en que

surgen los poemas escritos por Ferré, además que con el contexto socio-histórico y con la asimetría entre las lenguas empleadas en la autotraducción. Se trata de una autotraducción que se convierte en un espacio de reflexión sobre la asimetría de poder entre las lenguas y las identidades implicadas tanto con respecto al contexto sociológico puertorriqueño, como también en relación con las migraciones latinas en Estados Unidos. De este modo, Ferré consciente de su papel de mediadora, elabora diferentes versiones para los diferentes lectores y contextos culturales a los que se dirige. En conclusión, la autotraducción de Ferré nunca es una práctica inocente o neutral, sino que se vuelve herramienta para indagar los complejos fenómenos de construcción identitaria, heterogéneos y fronterizos.

## Referencias bibliográficas

- Anselmi, Simona. *On Self-Translation. An Exploration in Self-Translator's Teloi and Strategies*. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia e Diritto, 2012.
- Bassnett, Susan. "The Self-Translator as Rewriter". *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, ed. Anthony Cordingley, London/New York, Bloomsbury Academic, 2013, pp. 13-25.
- Behiels, Lieve. "Las estrategias de Rosario Ferré, ¿traductora?" *Convergencias e interferencias. Escribir desde los borde(r)s*, eds. Rita de Maeseneer, Valencia, Ediciones eH cultura, 2001, pp. 103-115.
- Berman, Antoine. *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- Casanova, Pascale. "Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégale". *Actes de Recherche en Science Sociales*, vol. 144, n. 3, 2002, pp. 7-20.
- Castillo García, Gema Soledad. *Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de Maldito amor y The House on the Lagoon*. Tesis Doctoral, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 2005a.
- . "Entrevista a Rosario Ferré: in between two worlds". *Centro. Journal*, vol. XVII, 2005b, pp. 232-247.
- . *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2006.
- Castro, Olga, Sergi Mainer, Svetlana Page. "Introduction: Self-Translating, from Minorisation to Empowerment". *Self-Translation and Power. Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, eds. Olga, Sergi Mainer, Svetlana Page Castro, London, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 1-22.
- Cocco, Simona. *The House on the Lagoon/La casa de la laguna di Rosario Ferré: tra riscrittura e autotraduzione*. Sassari, Magnum Edizioni, 2005.
- . "Lost in Self-translation. Riflessioni sull'autotraduzione". *Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, eds. Cocco, Simona, Massimo Dell'Utri, y Simonetta Falchi. *AnnalSS* n. 6, 2009, pp. 103-118. Impreso.
- Cocco Simona y Laura Sanfelici. "Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas". *Glosas*, vol. 8, n. 7, 2015, pp. 16-28.
- Cordingley, Anthony. "Introduction: Self-translation, Going Global". *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, ed. Anthony Cordingley, London, Bloomsbury Publishing, 2013, pp. 1-10.
- Dasilva, Xosé Manuel y Helena Tanqueiro. *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo, Academia del Hispanismo, 2011.
- Dasilva, Xosé Manuel. *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Berna, Peter Lang, 2013.
- . "La autotraducción como versión prototípica". *Meta* 63, n. 1, 2018, pp. 235-252.
- Del Río Zagrado, Sagrario. "Breve análisis de la autotraducción en América Latina" *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, ed. Alessandra Ferraro, n. 5, 2011, pp. 91-102.
- Desideri, Paola. "L'operazione auto traduttiva, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio". *Autotraduzione. Teoria ed esempi in Italia e Spagna (e oltre)*, eds. Marcial Rubio Áquez y Nicola D'Antuono, Milán, Edizioni Universitarie di Lettere, Economia e Diritto, 2012, pp. 11-32.

Díaz Fouces, Óscar y Esther Monzó. “Applied Sociology in Translation / Sociología aplicada a la traducción”. *MonTI* (2), 2010.

Ferré, Rosario. *Papeles de Pandora*. México, Joaquín Ortiz, 1976. Impreso.

---. *Maldito amor*. Río Piedras, Huracán, 1987.

---. *Sweet Diamond Dust*. New York, Ballantine, 1988.

---. *The House on the Lagoon*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1995.

---. *La casa de la laguna*. Barcelona, Emecé, 1997. Impreso.

---. “Porto Rico, USA”. *The New York Times* (19/03/1998a).

---. “Puerto Rico, U.S.A.”. *El Nuevo Día* (23/03/1998b).

---. *Language Duel / Duelo del lenguaje*. New York, Vintage Books, 2002.

---. “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria”. *El colloquio de las perras*, Rosario Ferré, Editorial Cultural, Río Piedras, 2005.

---. *Memoria*, San Juan, Libros El navegante, 2012.

Ferrero, Sabrina Solange. “La construcción del ethos del traductor en Language Duel. Duelo del Lenguaje de Rosario Ferré”. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*, ed. María Laura Spoturno, La Plata, Universidad Nacional de la Plata, 2018, pp. 141-164.

Fitch, Brian. “L’intertextualité interlinguistique de Beckett: la problématique de la traduction de soi”. *Texte*, n. 2, 1983, pp. 85-100.

Gallén, Enric, Francisco Lafarga, Luis Pegenaute eds. *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna, Peter Lang, 2010.

Gentes, Eva. “Potentials and Pitfalls of Publishing Self-Translations as Bilingual Editions”. *Orbis Litterarum*, vol. 68, n. 3, 2013, pp. 266–281.

---. “Bibliography Autotraduzione/autotraducción/self–translation (XXXVI edition: April 2019)”, 2019, pp. 1-198.

Gentzler, Edwin. “Translation, Poststructuralism and Power”. *Translation and Power*, ed. Maria, Edwin Gentzler Tymoczko, Boston, University of Massachussets Press, 2002, pp. 195-218.

Grutman, Rainier. *Des langues qui résonnent. L’hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Québec, Fides, 1997.

---. “Autotranslation” *Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker, London, Routledge, 1998, pp. 17-20.

---. “La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones”. *Des cultures en contact. Visions de l’Amérique du Nord francophone*, eds. Destrempe, Jean, Hélène, Denise Merkle, Martin Pâquet, Morency, Québec, Éditions Nota Bene, 2005.

---. “La autotraducción en la galaxia de las lenguas”. *Quaderns. Revista de Traducció*, vol. 16, 2009, pp. 124-134.

---. “Diglosia y autotraducción ‘vertical’ (en y fuera de España)”. *Aproximaciones a la autotraducción*, eds. Dasilva, Xosé Manuel y Helena Tanqueiro, Vigo, Academia del Hispanismo, 2011, pp. , 69-91.

Heilbron, Johan. “Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a Cultural World System”. *European Journal of Social Theory* 2, n. 4 , 1999, pp. 429-444.

Hokenson, Jan, Marcella Munson. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Machester, St. Jerome, 2007.

Inghilleri, Moira. *Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting. The Translator* 1 (Special Issue), vol. 11, n. 2, 2005.

Kevane, Bridget. “A Side View. An Interview with Rosario Ferré”. *Latina Self-portraits. Interviews with Contemporary Women Writers*, eds. Kevane, Bridget y Juanita Heredia, Albuquerque, University of New México Press, 2000, pp. 59-68. Impreso.

Milton, John, Paul F. Bandia (eds). *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2009.

Montilla, Patricia. “Bilingualism, Biculturalism and Pan-Hispanic Unity in the United States: Rosario Ferré’s Language Duel”. *Label Me Latina/o* vol. VI, 2016, pp. 1-11.

Negrón-Muntaner, Frances. *Boricua Pop: Puerto Ricans and the Latinization of American Culture (Sexual Cultures)*. New York/London, NYU Press, 2004.

---. “Sin pelos en la lengua: Rosario Ferré’s Last Interview”. *Centro Journal*, vol. XXIV, n. 1, 2012, pp. 154-171.

Nicholau, Paschalis, Maria-Venetia Kyritsi. *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*. London/New York, Continuum, 2008.

Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d’écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*. Paris, L’Harmattan, 2001.

---. *La traduction*. Paris, Presses Universitaires de France, 2003.

Rivera Villegas, Carmen “Lengua, identidad y resistencia en Duelo del lenguaje de Rosario Ferré”. *Oltreoceano*, n. 13, 2017, pp. 113-124.

Rodríguez, Fátima y Tudoras, Laura Eugenia. “Viajes azarosos: la aventura de la insularidad en la narrativa puertorriqueña: Vecindarios excéntricos de Rosario Ferré”. *Revista de Filología Románica*, n. 22, 2005, pp. 93-199.

Rodríguez Vega, Rexina. “Heterolingüismo y autotraducción. El caso de Álvaro Cunqueiro”. *Meta* vol. 60, n. 1, 2015, pp. 36-52.

- Santoyo, Julio César. "Autotraducciones: una perspectiva histórica". *Meta*, vol. 5, 2005, pp. 858-67. Impreso.
- . "Autotraducciones intrapeninsulares: Motivos históricos, razones actuales". *Traducción y autotraducción entre las literaturas ibéricas*, eds. Francisco Lafarga, Enric, Luis Pegenaute Gallén, Berna, Peter Lang, 2010, pp. 365-380.
- Sapiro, Gisèle. "The Sociology of Translation: A New Research Domain". *A Companion to Translation Studies*, eds. Porter, Sandra y Catherine Bermann, Chichester, Wiley Blackwell, 2014, pp. 82-94.
- Sela-Shaffy, Rakefet. "How to Be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation". *Target*, vol. 17, n. 1, 2005, pp. 17-26.
- Shenk, Elaine M. "The Inclusion and Evolution of Language Policy in U.S. Congressional Bills, 1989-2010". *Revista Canaria de estudios Ingleses*, vol. 71, 2015, pp. 105-121.
- Simeoni, Daniel. "The Pivotal Status of the Translator's Habitus". *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 10, n. 1, 1998, pp. 1-39.
- Torres González, Roamé. "Idiomas, identidades lingüísticas y política partidista en Puerto Rico". *Insula: revista de letras y ciencias humanas*, vol. 679-680, 2003, pp. 25-32.
- Tanqueiro, Helena. "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quaderns. Revista de traducció*, n. 3, 1999, pp. 19-27. Impreso.
- . "Self-Translation as an extreme Case of the Author-Translator Dialectic". *Investigating Translation*, eds. Beeby, Allison, Doris Ensinger y Marisa Presas, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2000, pp. 55-63. Impreso.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- Tyulenev, Sergey. *Translation and Society: An Introduction*. London, Routledge, 2014.
- Venuti, Lawrence. *The Translation's Invisibility: A History of Translation*. New York, Routledge, 1995.
- Villalobos Graillet, José Eduardo. "La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos". *Glosas*, vol. 8, n. 7, 2015, pp. 4-15.
- Vega, Ana Lydia. "Carta abierta a Pandora". *Nuevo Día* (31/03/1998).
- Wanner, Adrian. "The Poetics of Displacement: Self-Translation among Contemporary Russian-American Poets". *Translation Studies*, vol. 11, n. 2, 2017, pp. 122-138.
- Wolf, Michaela y Alexandra Fukari (eds). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam, John Benjamins, 2007.